

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 18/06/2021**Fecha de aprobación: 18/06/2021****Cultura de la Lengua C Francés**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	Rama	Ciencias Sociales y Jurídicas
--------------	---	-------------	-------------------------------

Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción Multimedia
---------------	--	----------------	-----------------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.



- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Introducir la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes en la combinación lingüística francés-español, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia en la combinación lingüística francés-español y sus características frente a otros tipos de traducción
- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones en la combinación lingüística francés-español.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español con características profesionales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO



Tema 1. Introducción a la traducción multimedia

Tema 2. El texto multimedia: tipos y características

- Introducción al lenguaje audiovisual
- Redacción de textos audiovisuales

Tema 3. Herramientas para la traducción multimedia

- Software libre o de código abierto
- Editores de subtítulos
- Editores de video
- Herramientas para la localización

Tema 4. Traducción multimedia

- Localización
- Traducción para doblaje
- Subtitulado

Tema 5. El ámbito profesional de la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español

- Perfiles profesionales
- Simulación de un encargo profesional
- Estrategias de negociación
- Revisión y control de calidad

PRÁCTICO

Proyectos de traducción:

1. Traducción audioguía
2. Localización aplicación
3. Localización web
4. Doblaje cortometraje
5. Subtitulado cortometraje
6. Doblaje voz superpuesta de un corto documental

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Chaves García, M. J. 2000. La traducción cinematográfica: El doblaje. Arias Montano. Huelva: Universidad de Huelva.
- Díaz Cintas, J. 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Jiménez-Crespo M. A. 2013. Translation and web localization. London and New York: Routledge.
- McKee, Robert. 2009. El guion. Sustancia, estructura, estilo, principios de la escritura de guiones. Barcelona: Alba editorial.
- Sánchez-Escalonilla, A. 2003. Diccionario de creación cinematográfica. Barcelona: Ariel.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Castro Roig, X. 2001. «Reflexiones de un traductor audiovisual». En J.D. Sanderson. Doble o nada: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 39-44.
- Corte, N. 2002. «Localización e internacionalización de sitios web». Tradumática, 1
- Delabastita, Dirk y Lambert, José. 1996. «La traduction de textes audiovisuels: Modes et enjeux culturels.» En Yves Gambier (ed.) Les transferts linguistiques dans les médias. Paris : Presses, pp. 33-58
- Duran, J., y Sánchez, L. 2008. Industrias de la comunicación audiovisual. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Gouadec, D. 2009. Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia. Paris: La maison du dictionnaire.
- Jménez-Crespo M. A 2008. El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo.
- Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones Estrategias de cooperación con los Desarrolladores." Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación.
- Lachat Leal, C. 2012. «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida.» MonTI, pp. 87-102.
- Lachat Leal, C. 2011. «Didáctica de la traducción audiovisual: enseñar a mirar». REDIT: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación, 6, pp. 94-105.
- Mangiron Hevia, Carmen. 2013. La localización de videojuegos. El arte de traducir para entretener. En Martínez Sierra, J.J. (Ed.), Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos. València: PUV. 145-160.
- Scholand, M. 2002. «Localización de videojuegos.» Tradumática, 1.

ENLACES RECOMENDADOS[Lenguaje audiovisual](#)[Doblaje y subtitulado](#)[Herramientas](#)**METODOLOGÍA DOCENTE**

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.



- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres

Proyecto de traducción individual

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

Convocatoria ordinaria

Evaluación continua:

- Proyecto de traducción individual de libre elección: 55%
- Talleres: 45%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En caso de **no haber superado** la evaluación de la convocatoria ordinaria:

1. Revisión-corrección de los trabajos suspensos y del proyecto individual libre evaluados en la convocatoria ordinaria. Porcentaje sobre calificación final 75%
2. Trabajo teórico. Porcentaje sobre calificación final 25%

En caso de **no haber presentado** el proyecto individual libre en la convocatoria ordinaria:

1. Trabajo teórico. Porcentaje sobre calificación final 25%
2. Proyecto de traducción individual libre, a elegir entre subtítulo, doblaje o localización. Porcentaje sobre calificación final 75%

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

1. Tres proyectos de traducción (subtitulado, localización y doblaje) 20%
2. Trabajo teórico 5%
3. Proyecto de traducción de libre elección: 75%

